Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | starsze jak matki młodsze jak siostry w całej czystości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | starsze\* jak matki, młodsze jak siostry, we wszelkiej czystości.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | starsze jak matki, młodsze jak siostry w całej nieskalaności. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | starsze jak matki młodsze jak siostry w całej czystości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | starsze kobiety jak matki, młodsze jak siostry, zachowując przy tym całkowitą czystość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starsze kobiety — jak matki, młodsze — jak siostry, z całą czystością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Starsze niewiasty jako matki, młodsze jako siostry, ze wszelaką czystością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | stare białegłowy jako matki, młode jako siostry z wszelaką czystością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | starsze kobiety - jak matki, młodsze - jak siostry, z całą czystością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starsze kobiety jak matki, młodsze jak siostry, z wszelką powściągliwością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | starsze kobiety – jak matki, młodsze – jak siostry, przyzwoicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | starsze kobiety - jak matki, a młodsze - jak siostry, z wielką skromnością. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | starsze — jak matki, młodsze — jak siostry, z całą skromnością. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Starsze kobiety traktuj jak syn matkę, młodsze jak siostry, bez nieczystych myśli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | starsze kobiety - jak matki, młodsze - jak siostry, z największą skromnością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | старших жінок - наче матерів; дівчат - наче сестер, з усякою чистотою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Starsze niewiasty traktuj jak matki, młodsze jak siostry, we wszelkiej czystości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | starsze kobiety jak matki, a młodsze jak siostry, w doskonałej czystości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | starsze kobiety jak matki, młodsze kobiety jak siostry, z wszelką czystością. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | starsze kobiety—jak matki, a młodsze—jak siostry, zachowując czyste relacje. |

1. 1) <x>630 2:3</x> [↑](#footnote-ref-2)